

[O Mirandês: uma língua oficial de Portugal / Mirandés: eine offizielle Sprache Portugals]



Sabias que...

... o Português não é a única língua presente em Portugal: há muitas outras línguas que tornam Portugal um país linguisticamente diverso, devido aos movimentos migratórios. Portugal conta atualmente com importantes comunidades chinesas, ucranianas, romenas e cabo-verdianas, de entre outras. Para além disso, Portugal conta com duas línguas oficiais: o Português e o Mirandês.

1. Lê as 8 adivinhas que te propomos abaixo, escritas em Mirandês:

- | | |
|---|---|
| 1 – Conheço ua senhora
Mui assinhorada
Nunca sal a la rue
I siempre stá molhada. | I tengo bastante fuôrça.
Que cousa ye? |
| 2 - Que será, que será?
Lhargo cum' un sobeio,
Ten diêntes cum' un coneilho. | 6- Ua casa cun doze damas
Cada dama ten quatro quartos
Todas eilhas ténen meias
I ningua ten çapatos. |
| 3 – Lhargo cum'un camino,
Funga cum' un cochino. | 7- Que ye, que ye
Ye cumprido cumo ua strada
Mas cabe nua mano cerrada? |
| 4 - Que ye, que ye
Que passa na ribeira
I nun molha l pie? | 8 - Qual ye la cousa, qual ye eilha
Que quando chega a casa
Lhougo se pon a la jinela? |
| 5 - You cuôrro i nun tengo piernas
Assobio i nun tengo boca
Mas nunca naide me biu | In: http://www.eb2-miranda-douro.rcts.pt/mirandes/adivinha.html |

2. Consegues compreender o que está escrito (assinala com um X) ?

- Compreendo tudo
- Compreendo quase tudo
- Compreendo um pouco
- Não compreendo nada

3. Com que línguas se parece o Mirandês?

4. Partilha agora com os teus colegas a solução para as diferentes adivinhas.

5. Compara as diferentes informações acerca da língua mirandesa, na Wikipedia portuguesa, alemã e mirandesa:

Português	<p>A língua mirandesa, ou mirandês, é um idioma pertencente ao grupo asturo-leonês, com estatuto de segunda língua oficial em Portugal, reconhecida oficialmente e assim protegida. É falada por menos de quinze mil pessoas no concelho de Miranda do Douro e em três aldeias do concelho de Vimioso, num espaço de 484 km², estendendo-se a sua influência por outras aldeias dos concelhos de Vimioso, Mogadouro, Macedo de Cavaleiros e Bragança.</p> <p>O mirandês tem três sub-dialetos (central ou normal, setentrional ou raiano, meridional ou sendinês); os seus falantes são em maior parte bilingues ou trilingues, pois falam o mirandês e o português, e por vezes o castelhano.</p> <p>Os textos recolhidos em mirandês mostram a envolvimento de traços fonéticos, sintáticos ou vocabulares das diferentes línguas; o português é mais cantado pelos mirandenses, porque é considerado língua culta, fidalga, importante.</p>
Mirandês	<p>La lhéngua Mirandesa ye ua lhéngua remanse falada an Pertual, ne ls cunceilhos de Miranda de l Douro (30 poboaçones) i de Bumioso (3 poboaçones), ne l çtrito de Bergância, nun spácio que ten pouco mais de 500 km² i alredror de 7000 falantes. Ye ua region ancostada a la Spanha, subretudo la porbíncias de Çamora i Salamanca.</p> <p>La lhéngua mirandesa ten ua fonologie, morfologie i sintaxe çtinta de l pertués, zde la formaçon de Pertual (seclo XII). Ten las sues raízes ne l lhatin falado ne l norte de la Península Eibérica (l Pertués zambolbiu-se ne l noroeste). L Mirandés ye un decendente de l antigo lhionés falado ne l norte de la Eibéria, ne l Reino de Lhion, i ten alguas aparecenças cun l lhionés i sturiano modernos. Inda assi, estas lhéguas de l território spanhol nun afetórun l mirandés, que cunserba amportantes defrenças lhenguísticas de l Pertués i de l spanhol. L mirandés cumparte ua grande bariadade de palabras cun regionalismos de l pertués.</p>
Alemão	<p>Mirandés (auch <i>lhéngua mirandesa</i>) gehört zu den romanischen Sprachen und wird im Nordosten Portugals nahe der spanischen Grenze gesprochen. Das Sprachgebiet umfasst die Dörfer der Gegend Miranda do Douro (nicht die Stadt selbst) und die Ortschaften der Gegenden Vimioso, Mogadouro und Bragança. Mirandés gehört zur Gruppe der Asturleonesischen Sprachen, ist also kein Dialekt des Portugiesischen und wird etwa von 15.000 Menschen (Stand: 2000) gesprochen. Mitte des 12. Jahrhunderts begann die eigenständige Entwicklung dieser Sprache.</p>

5.1 Situa a comunidade falante de Mirandês no mapa de Portugal:



5.2 Compara o quadro com os equivalentes das palavras dadas nas 3 línguas (completa o que não aparecer nos textos):

Português	Mirandês	Alemão
Portugal		
		Sprache
	poboações	
Bragança		
	cunceilhos	
O / A (artigos definidos)		
	Pertués	

5.3 Tenta explicar de que forma consegues compreender o Mirandês.

5.4 Traduz o primeiro parágrafo do texto Mirandês e a totalidade do texto Alemão para Português.

Tradução do texto Mirandês	
Tradução do texto Alemão	

5.5 Qual foi o texto mais fácil de traduzir (assinala com um X) ?

- O texto mirandês.
- O texto alemão.
- Ambos foram fáceis.
- Nenhum foi fácil.

5.6 Explica porquê e compara os teus argumentos com os dos teus colegas.

Bom trabalho!